Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wtedy strącę cię do tych, którzy już zstąpili do grobu, do ludu odwiecznego, i sprawię, że zamieszkasz w najgłębszych (zakątkach) ziemi,\* jak\*\* w odwiecznych ruinach, u tych, którzy zstąpili do grobu, abyś nie było zamieszkane,\*\*\* piękno zaś złożę\*\*\*\* w krainie żyjących.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | strącę cię do leżących w grobie, do ludu sprzed wieków, dam ci mieszkanie w najgłębszych ostępach ziemi, w odwiecznych ruinach, u tych, którzy zstąpili do grobu, abyś pośród żywych nie odzyskało już sławy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy strącę cię do tych, którzy zstępują do dołu, do ludu dawnego, i umieszczę cię w najniższych stronach ziemi — w dawnych miejscach opustoszałych — z tymi, co zstępują do dołu, abyś nie było zamieszkane, *wtedy* pokażę sławę w ziemi żyjących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy uczynię, że zstąpisz z tymi, którzy zstępują do dołu, do ludu dawnego, a położę cię w najniższych stronach ziemi, na pustyniach dawnych, z tymi, co zstępują do dołu, aby nie mieszkano w tobie, tedy dokażę sławy w ziemi żyjących. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a ściągnę cię z temi, którzy zstępują do dołu, do ludu wiecznego, a położę cię w ziemi spodniej jako pustynie dawne, z temi, którzy bywają sprowadzeni do dołu, aby w tobie nie mieszkano, lecz gdy okażę chwałę w ziemi żywiących, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zrzucę cię z góry do tych, którzy już zeszli w dół, do ludu dawnego, i każę ci mieszkać w krainie podziemia, w wiecznej pustyni, u tych, którzy zeszli w dół, tak byś więcej nie było zamieszkane i więcej nie postało w krainie żyjących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy strącę cię do tych, którzy już zstąpili do grobu, do ludu, który już przeminął, umieszczę cię w najgłębszych zakątkach ziemi, w odwiecznych rumowiskach, u tych, którzy zstąpili do grobu, abyś nie było zamieszkane i już nie miało miejsca w krainie żyjących. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy strącę cię do tych, którzy zeszli do dołu, do ludu wieczności, i sprawię, że zamieszkasz w krainie podziemia, jak w odwiecznych ruinach tych, którzy zeszli do dołu, żebyś nie było już zamieszkane; i udzielę chwały w krainie żyjących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy strącę cię do ludu, który na wieki zszedł do dołu, i sprawię, że zamieszkasz w krainie podziemia, w wieczystych ruinach, wśród tych, którzy zeszli do dołu. I nie powrócisz, by zamieszkać w krainie żyjących. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas sprowadzę cię do tych, którzy zstąpili do grobu, do ludu wieczności. Sprawię, że zamieszkasz w krainie głębokości jak w starożytnych ruinach [z tymi], którzy zeszli do grobu, abyś nie powrócił i nie usadowił się w ziemi żyjących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і зведу тебе до тих, яких зводять до глибини, до народу віку, і поселю тебе в глибині землі як вічну пустиню з тими, що сходять в глибину, щоб ти не був заселений, ані не встав на землі життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy strącę cię do tych, co zstąpili do grobu, do ludu przebrzmiałego od wieków. I wśród tych, co zstąpili do grobu, pośród odwiecznych ruin, osadzę cię w podziemnej krainie, abyś już więcej nie panował i nie roztaczał chwały w krainie zbiorowości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | powalę cię też ze zstępującymi do dołu do ludu z dawnych czasów i sprawcę, że zamieszkasz w najniższej krainie, podobnej do miejsc od dawna spustoszonych, ze zstępującymi do dołu, żebyś nie było zamieszkane; i umieszczę ozdobę w krainie żyjących. |

1. 1) w najgłębszych zakątkach ziemi, חְּתִּיֹות ־ּבְאֶרֶץּתַ : może być postrzegany jako rejon odrębny od Szeolu, por. <x>330 32:18</x>, <x>330 26:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jak, ּכְ , em. na: w, ּבְ , zob. BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zamieszkane, תֵׁשֵבִי (teszewi): em. (nie) wróciła, bezpowrotnie, ּתָשֻבִי (taszuwi) BHS. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) piękno zaś złożę, וְנָתַּתִי צְבִי (wenatatti tsewi): em. na: ani nie ostoisz się, וְתִתְיַּצְבִי (por. <x>40 22:22</x>), zob. μηδὲ ἀνασταθῇς. BHS sugeruje, że chodzi o archaiczną formę rż, a zatem: złożysz piękno w krainie żyjących. [↑](#footnote-ref-5)